

WERSJA DWUJĘZYCZNA

g**lobish**<sup>®</sup>

*The World Over*

*Globish na całym świecie*

*Jean-Paul Nerrière*

*David Hon*

## **Globish The World Over**

© 2009 Jean-Paul Nerrière and David Hon

This book is owned by the writers. Any unauthorized copying in any media, including publishing on the Internet or giving out by other means, is forbidden and protected under international copyright provisions.

US Copyright Registry Case #1-  
206193066

ISBN : 978-0-9827452-0-5

## **Globish na całym świecie**

© 2009 Jean-Paul Nerrière i David Hon

Niniejsza książka jest własnością autorów. Wszelkie nielegalne powielanie w mediach, włączając publikowanie w Internecie lub rozpowszechnianie w jakiegokolwiek inny sposób jest zakazane i chronione przepisami międzynarodowego prawa autorskiego.

US Copyright Registry Case #1-  
206193066

ISBN : 978-0-9827452-0-5

**Globish**  
**The World Over**

By Jean Paul Nerrière and  
David Hon

Wioleta Antecka - Polish  
Translation

A book written IN Globish

**Globish**  
**na całym**  
**świecie**

Jean Paul Nerrière  
i David Hon

Tłumaczenie Wioleta Antecka

Książka napisana w Globish

(This e-book is available at [www.globish.com](http://www.globish.com) and in paperback at [Amazon.com](http://Amazon.com))

## Table of Contents

Foreword for the Polish Translation

Beginning

### Part 1 The Problem with Learning English

Chapter 1 Many, Many Languages

Chapter 2 Esperanto vs...the World?

Chapter 3 Thinking Globally

Chapter 4 The Native Speakers' Edge is Their Problem

Chapter 5 The English Learners' Problem Can Be Their Edge

Chapter 6 The Value of a MiddleGround

Chapter 7 The Beginnings of Globish

Chapter 8 Is Globish More Useful than English?

Chapter 9 A Tool and... A Mindset

Chapter 10 Globish in Many Places

### Part 2 Elements of Globish

Chapter 11 How much is "enough"?

## Spis Treści

Przedmowa do tłumaczenia polskiego

Wstęp

### Część 1 Problemy z nauką języka angielskiego

Rozdział 1 Zbyt wiele języków

Rozdział 2 Esperanto kontra... świat?

Rozdział 3 Myśl globalnie

Rozdział 4 Przewaga native speakerów stanowi dla nich problem

Rozdział 5 Problemy uczących się angielskiego... mogą dać im przewagę

Rozdział 6 Znaczenie płaszczyzny porozumienia

Rozdział 7 Początki Globish

Rozdział 8 Czy Globish jest bardziej przydatny niż język angielski?

Rozdział 9 Narzędzie... i sposób myślenia

Rozdział 10 Globish w wielu miejscach

### Część 2 Elementy Globish

Rozdział 11 Ile to „wystarczająco”?

**Chapter 12** Is Globish the Same as English?

**Chapter 13** How Globish is Different from English

**Chapter 14** Natural Language Has “Experience”

**Chapter 15** A Closed System: Globish Limitations

**Chapter 16** 1500 Basic Words

**Chapter 17** When Globish Arrives

Appendix

Synopsis

Partial Resources

Meet the Writers and the Translator

**Rozdział 12** Czy Globish to to samo co język angielski?

**Rozdział 13** Różnice między Globish a językiem angielskim

**Rozdział 14** Język naturalny ma „doświadczenie”

**Rozdział 15** Zamknięty System: Ograniczenia w Globish

**Rozdział 16** 1500 podstawowych słów

**Rozdział 17** Pojawia się Globish

Dodatek

Streszczenie

Bibliografia

Poznaj Autorów i Tłumacza

(Following are Sample pages from parts of *Globish na całym świecie* )

## 1. Sample page from early in Globish na całym świecie

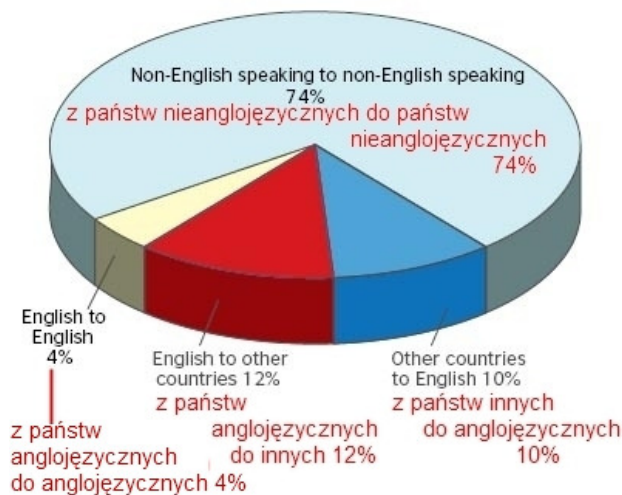
Today, the communication problem is the same. Just the scale is different. A century ago, their world was their country. Now their world is.... much more. Most people now speak a local language which is often their national language. Now they must communicate to the whole globe.

Dziś, problem komunikacji pozostaje taki sam. Jedynie skala problemu jest inna. Sto lat temu ich światem był ich kraj. Dziś ten świat... jest dużo większy. Większość ludzi posługuje się dziś lokalnym językiem, który często jest też ich językiem narodowym. Teraz muszą porozumiewać się z ludźmi na całej kuli ziemskiej.

*(From English Next)*

*(z raportu English Next)*

In this world, teachers say there are more than 6000 languages. In 45 countries, English is an official language. But not everyone speaks English, even where it is an official language.



Nauczyciele twierdzą, że na świecie istnieje ponad 6000 języków. W 45 krajach angielski jest językiem urzędowym, chociaż nie każdy, kto tam mieszka się nim posługuje.

Only 12% of the global world has English as a mother tongue. For 88% of us, it is not our first language, our mother tongue.

Zaledwie dla 12% globalnego świata język angielski jest językiem ojczystym. Dla 88% nie jest to ani rodzimy ani ojczysty język.

We know that only 4% of international communication is between native speakers from different English-speaking nations - like Americans and Australians. So 96% of the international English communication takes place

Zdajemy sobie sprawę z tego, że tylko 4% międzynarodowej komunikacji zachodzi między native speakerami z różnych narodów anglojęzycznych - jak np. między Amerykanami i Australijkami. A zatem 96% międzynarodowej komunikacji odbywa się

The next sample you will see will be from another part of the book

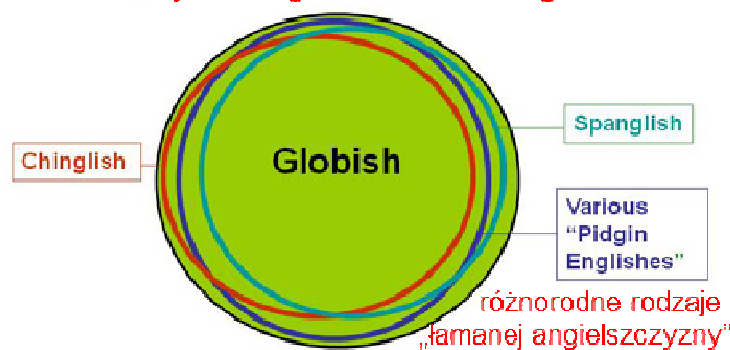
## 2. Sample page from later in Globish na całym świecie

The idea of Globish came from this observation: limitations are not always a problem. In fact, they can be useful, if you understand them. Jean-Paul Nerrière could see that *“if we can make the limitations exactly the same, it will be as if there are no limitations at all”*. He decided to record a limited set of words and language that he observed in most non-English speakers. He then suggested that people from various mother tongues can communicate better if they use these carefully chosen limitations. Globish is that “common ground.”

Idea Globish wywodzi się z poniższego spostrzeżenia: ograniczenia nie zawsze są problemem. W rzeczywistości, mogą być pożyteczne, jeśli się je rozumie. Jean-Paul Nerrière określił to tak: *„jeśli możemy ustalić jednakowe ograniczenia, to było by tak, jak gdyby ich wcale nie było”*. Zdecydował się zarejestrować ograniczony zestaw słów oraz język, który zaobserwował u większości nie-native speakerów. Potem zasugerował, że ludzie mówiący różnymi językami mogą się lepiej komunikować używając tych skrupulatnie wybranych ograniczeń. Globish jest tą „wspólną płaszczyzną”.

This theory of limitations is not as strange as it might seem at first. Most human activities have some limitations.

### **Nearly-Identical Limitations Worldwide** **niemal identyczne ogólnoświatowe ograniczenia**



Ta teoria ograniczeń nie jest tak dziwna jak może na pierwszy rzut oka wyglądać. Większość ludzkich czynności ma pewne ograniczenia.

### **Globish Combines Limitations** **Globish łączy ograniczenia**

The World Cup is one of the most-watched competitions in the world, because its set of “limitations” makes it a great game for everyone. In

Puchar Świata jest jednym z najczęściej oglądanych zawodów na świecie, ponieważ jego zestaw „ograniczeń” sprawia, że jest to świetna gra dla każdego. W

**The next sample you will see will be from another part of the book**

### 3. Sample pages from midway in Globish na całym świecie

Strangely, many native English speakers still believe they can do all things better than non-native speakers just because they speak better English. How long will it take for them to understand that they are wrong? They have a problem that *they are not able* to understand. They do not see that many non-native speakers simply cannot understand them. This does not mean the native speaker's English is bad. It means that their *communication* is bad; sometimes they do not even attempt to make their communication **useful** to everyone. Often they don't know how.

We want everyone to be able to speak to and understand everyone. There is a middle ground, but the native English speakers are not the ones drawing the borders. And because you may not be able to say this to a native speaker, who might not be able to understand - we will say it here.

To belong to the international community, a native English speaker must:

**understand....** what is explained in this book,  
**accept....** that it is the fact of a new world which has many new powers that will be as strong as the English-speaking countries,

decide **to change** with this new reality, in

O dziwo, wielu native speakerów ciągle wierzy, że może wszystko zrobić lepiej niż nie-native speakerzy tylko dlatego, że mówią lepiej po angielsku. Ile czasu im zajmie zrozumienie, że są w błędzie? Ich problemem jest to, że *nie są w stanie tego* zrozumieć. Nie widzą, że wielu nie-native speakerów po prostu ich nie rozumie. Nie oznacza to, że język charakterystyczny dla rodzimych użytkowników języka angielskiego jest zły. Ale oznacza to, że ich *komunikacja* jest zła; czasem nawet nie próbują sprawić, żeby ich komunikacja była przydatna dla każdego. I często nie wiedzą jak to zrobić.

Chcemy, żeby wszyscy potrafili rozmawiać i rozumieć innych. Istnieje wspólne stanowisko, ale to nie native speakerzy wyznaczają granice. Ponieważ ty mógłbyś nie być w stanie powiedzieć tego native speakerom, którzy zresztą mogliby tego nie zrozumieć - my powiemy im to tutaj.

Żeby należeć do międzynarodowej społeczności, native speaker musi:

- **rozumieć...** to, co jest wyjaśnione w tej książce,

- **akceptować...** że jest to fakt nowego świata, który ma wiele nowych możliwości, by być tak silnym jak kraje anglojęzyczne,

- zdecydować się **na zmiany** wraz z nową rzeczywistością, żeby nadal być członkiem tej



order to still be a member.

Whenever a native English speaker acts as if *you* are the stupid one, **please give them this book**. If they choose to take no notice of their problem, they will be left out of communication. They will be left out of activities with others – worldwide – if they do not learn to “limit” the way they use their language. English speakers need to limit both spoken and written English for communication with non-native English speakers. In short, they too need to “learn” Globish. It is not an easy exercise, but it can be done. Some of this book will help them.

### **Globish has a special name**

It is very important that the Globish name is *not* “English for the World” or even “Simple English.” If its name were *any kind* of English, the native English speakers would say. “OK, we won. Now all you have to do is speak better English.” Without the name Globish, they will not understand it is a special kind of English, and it is no longer “their” English. Most native

społeczności.

Ilekoć native speaker zachowuje się tak jak gdybyś *ty* był głupi, **proszę, daj mu tę książkę**. Jeśli zdecyduje się nie zwracać na to żadnej uwagi, to już jego problem. To oni będą pominięci w komunikacji. Będą pominięci w zajęciach z innymi – na skalę światową – jeśli nie nauczą się ograniczyć sposobów używania języka. Osoby posługujące się językiem angielskim muszą ograniczyć zarówno mówiony jak i pisany angielski w komunikacji z nie-nativami. Krótko mówiąc, muszą nauczyć się Globish. Nie jest to łatwe, ale wykonalne. Ta książka może im w tym pomóc.

### **Globish ma wyjątkową nazwę**

To bardzo ważne, że Globish nie nazywa się „światowym angielskim” czy „prostym angielskim”. Gdyby w nazwie był **angielski** native speakerzy powiedzieliby „OK, wygraliśmy. Teraz wszystko co musicie zrobić, to mówić lepiej po angielsku”. Bez nazwy Globish, nie rozumieliby, że jest to wyjątkowy rodzaj angielskiego, i że to nie jest już „ich” angielski. Większość native

**The next sample you will see will be from another part of the book**

#### 4. Sample page from midway in Globish na całym świecie

But the question will always be asked: "What does "enough" mean? What is "enough?" "Not enough" means that you cannot communicate comfortably with anyone, in English or Globish. You may not know enough words or – more likely – you do not say words with the right stresses, or you may not know simple sentence forms and verb forms. So how much is "too much?" "Too much" makes many students learning English feel they will "never be good enough" in English.

The Council of Europe offers a *Common European Framework of Reference for Languages* (C.E.F.R.) that offers a situational test for users of all second languages. By their standard, the best user of Globish would be an Independent User (Their category called "B1") THIS IS GIVEN EXACTLY IN C.E.F.R.'s ENGLISH:

*Can understand the main points of clear standard input on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc. Can deal with most situations likely to arise whilst travelling in an area where the language is spoken.*

*Can produce simple connected text on topics, which are familiar, or of personal interest. Can describe experiences and events, dreams, hopes & ambitions and briefly give reasons and explanations for opinions and plans.*

That is the test for "enough" for their B1 - Independent User. It would be enough for the

Ale zachodzi pytanie: „Co oznacza słowo „wystarczający”? Ile to „wystarczająco”? „Niewystarczająco” oznacza, że nie możesz swobodnie porozumiewać się z nikim, ani po angielsku ani w Globish. Możesz mieć niewystarczającą znajomość wyrazów lub – co jest bardziej prawdopodobne – możesz wymawiać wyrazy ze złym akcentem, możesz nie znać prostych form zdaniowych czy form czasowników. A więc ile to „zbyt dużo? „Zbyt dużo” sprawia, że osoby uczące się angielskiego czują jak gdyby „nigdy nie były wystarczająco dobre”.

Rada Europy prezentuje *Poziomy biegłości językowej według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego* (C.E.F.R.). W oparciu o ich standardy, najlepszy użytkownik Globish byłby Niezależnym Użytkownikiem (Ich kategoria określana jest jako „B1”) DOKŁADNY OPIS TO:

*Użytkownik języka na tym poziomie rozumie podstawowe punkty standardowych, przejrzystych wypowiedzi na znane tematy, typowo spotykane w pracy i szkole lub poza nimi. Radzi sobie z większością sytuacji, w jakich można się znaleźć podczas podróży do kraju, gdzie mówi się danym językiem.*

*Potrafi tworzyć proste, dość spójne teksty na znane lub bliskie mu tematy. Potrafi opisać doświadczenia, wydarzenia, marzenia, nadzieje, ambicje, a także krótko podać powody i wyjaśnienia posiadanych opinii i planów.*

Taki Niezależny Użytkownik jest testem na „wystarczający” poziom B1. Dla użytkownika

**The next sample you will see will be from another part of the book**

## 5. Sample from the last part of Globish na całym świecie

Also allowed are (a) Names and Titles - (capitalized), (b) international words like *police* and *pizza*, (c) technical words like *noun* and *grammar* in this book. Only common agreement between speakers can decide between them, of course, what other words to allow beyond these 1500 Globish words. If one person cannot understand an additional word, then its use is not recommended. (See Chapters 16 and 17).

### **Globish uses mostly Active Voice**

Globish speakers should understand Passive and Conditional forms. But it is usually best for Globish users to create messages in Active Voice if possible. Who or what is doing the action must be clear in Globish. English may say:

*The streets were cleaned in the morning.*

But Globish would say:

**Globish pronunciation has fewer necessary sounds than traditional English**

Globish sounds should be learned with each word. Most important: Globish must use syllable stress

Ponadto dozwolone są: (a) imiona i tytuły - (pisane wielką literą), (b) wyrazy międzynarodowe, takie jak *policja* i *pizza*, (c) wyrazy techniczne, jak np. *Rzeczownik* i *gramatyka* użyte w tej książce. Jedynie wspólne porozumienie między rozmówcami decyduje o tym jakie inne wyrazy będą dozwolone poza tymi 1500 w Globish. Jeśli jedna osoba nie rozumie takiego dodatkowego słowa lepiej wtedy w ogóle go nie używać. (Zobacz Rozdziały 16 i 17).

### **Globish używa głównie strony czynnej**

Użytkownicy Globish powinni rozumieć stronę bierną i tryby warunkowe. Jednak zwykle najlepiej jest tworzyć wiadomości w stronie czynnej, o ile to oczywiście możliwe. W Globish musi być jasne kto lub co wykonuje daną czynność. Anglik może powiedzieć:

*Ulice były czyszczone rano.*

Jednak w Globish to zdanie brzmiałoby:

**Wymowa w Globish ma mniej niezbędnych dźwięków, niż tradycyjna wymowa angielska**

W Globish każdy wyraz powinien być przyswajany wraz z jego wymową. Co najważniejsze: Globish musi akcentować

**End of Samples**

## What they say about the original *Globish The World Over* --

"I must congratulate you on GLOBISH THE WORLD OVER. It's a pioneering text of great importance, full of enthralling insights for native and non-native English users alike."

-- Robert McCrum, *author, The Story of English and Literary Editor*, London Observer.

### "...My Money's On Globish"

"...One real contender to be the new lingua franca of the Net era is Globish: it reduces the 260,000 words of the English language down to a 1,500 word lexicon. Globish is easier to learn for non-English speakers and fits perfectly into the fast-paced, micro-blog culture that is naturally forming around the Net." **Tom Hayes, (Author, *Jump Point: How Network Culture is Revolutionizing Business*)**

Obviously, linguists and businesspeople alike recognise the need of some kind of international language. The dynamism of the international workplace and the changing role and status of English for international business require it.

I salute the in-depth overview of the socio-political, psycholinguistic and pedagogic arguments in favour of adopting Globish. The differentiation made between Globish as a language for communication and the speakers' L1 as a language for identification is crucial in this era of lost and regained ethnic and linguistic identities.

Perhaps another idea worth mentioning would be that Globish not only opens a door to global understanding, but also creates a feeling of community and group identity in the global village."

**Monica Hoogstad, Business English Coach, The English Channel**

"I think this important book is just what is needed to help Anglophones, in particular, understand that Globish is not about bad English. As I see it, Globish is a way of helping non-Anglophones with a measured pathway into good English. I like that that the book builds on recognised principles of English-learning by being in Globish..."

**Dr Liddy Nevile, La Trobe University, Melbourne**

### ....and about Globish...

"Globish... teaches us that the more English becomes an international language, the more the ownership of the language will move away from the Anglo-Saxons."

**Iman Kurdi, Arab News, December 23rd, 2006**

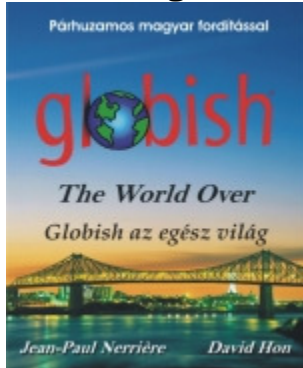
"Since the end of World War II, the rise of a 'world-English' has been inevitable. But if Nerrière is formally codifying it, then Globish will gain status. This is a new thing and very interesting."

**Jack Chambers, linguist, University of Toronto**

# New Translations of *Globish the World Over*

(Available as E-Books from [www.globish.com](http://www.globish.com), as paperbound at [www.amazon.com](http://www.amazon.com))

## Hungarian



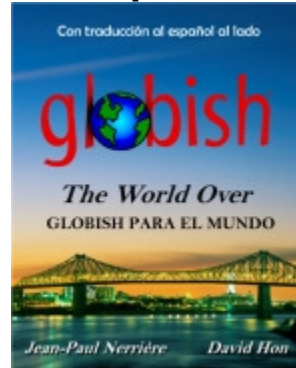
Ez a változata a Globish az egész világ (*Globish the World Over*) című könyvnek, azoknak az olvasóknak készült, akik a saját anyanyelvükön szeretnének olvasni a Globish-ról, a nemzetközi kommunikáció eszközéről. De ez a könyv az angolul tanuló diákoknak is nagyszerű lehetőséget nyújt, hogy megfigyeljék a Globish alapszerkezeteit, a párhuzamos magyar fordítás segítségével. Translation by Dlugosz Krisztina

## Dutch



Deze versie van "Globish over de hele wereld" is duidelijk bedoeld voor lezers die graag in hun eigen taal iets willen leren over het Globish-gereedschap voor internationale communicatie, maar ook laat het studenten Engels de basisstructuur zien van Globish met daarnaast een Nederlandse vertaling. Translation by Clare Herrema Danielle Meijer. Pyt Kramer

## Spanish



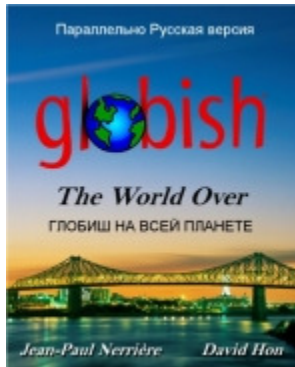
El nuevo libro electrónico, El Mundo Globish (*globish para el mundo*), observa cómo billones de personas necesitan de un lenguaje para hacer negocio a través del globo. Describe como el problema se está solucionando por mucha gente de habla inglesa no nativa. Este libro se puede leer en Español y a su lado está la traducción al Globish. Translation by Clare Herrema Language Ways, Argentina

## Japanese



この「世界のグロービッシュ」は、国際的コミュニケーションの道具であるグロービッシュを母国語で学びたいという読者のためにできている。また英語を勉強している人にグロービッシュの基本的な構造を理解してもらうためにも、1文ごとに日本語に訳してある Translation: Akiko Ishibashi and Jan Askhøj

## Russian



Несомненно, эта версия "Глобиш по всему миру" для тех читателей, кто хочет использовать свой родной язык, чтобы узнать о Глобиш-инструменте для международного общения, но она также позволяет студентам, изучающим английский увидеть базовые структуры Глобиша-английского, переведенные на русский. Translation by Dobrenko Lidiya with Alexander Lapitsky

## Chinese

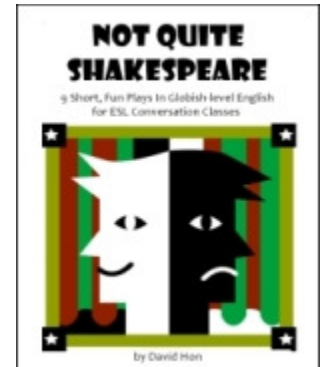


显然，此版本的《全球语沟通全世界》是为了那些想要用他们的母语来学习全球语这个工具，从而进行国际交流的读者们准备的。此外，这本书采用的英汉对照形式也能让正在学习英语的学生们看到全球语-英语的基本结构。 Translation by Luo Xi

## Globish



The original *Globish The World Over*, the first book ever written in Globish, uncut with five extra chapters on pronunciation, grammar and Best Practices, plus Obama's Inaugural Address translated side-by-side into Globish. This has more for teachers and advanced students.



And one more book! The first Globish literature....

NOT QUITE SHAKESPEARE is a set of 9 short, one-act plays for use in Globish-English Conversation Classes, for students to read in groups and even perform. Helps with pronunciation, sentence stress, and conversational rhythms for the intermediate to advanced student of Globish-English.

## (Web Sites with Globish Information)

[www.jpn-globish.com](http://www.jpn-globish.com)

[www.bizeng.mobi](http://www.bizeng.mobi)

[www.globish.com](http://www.globish.com)